



LYCÉE FRANÇAIS  
DE MADRID



**aefe**  
Agence pour  
l'enseignement français  
à l'étranger

**AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER**  
**AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA**  
**EN EL EXTRANJERO**

Objet du marché: accord-cadre de fourniture de fourniture de bureau et papeterie  
Objeto de la licitación: *acuerdo-marco de suministro de material de oficina y papelería*

Pouvoir adjudicateur: les Lycées français de Madrid et Valence en représentation locale de  
l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: *los Liceos franceses de Madrid y Valencia en representación local de la  
Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)*

**Acte d'Engagement – Lot n° : .....**  
***Acta de Compromiso – Lote n° : .....***

Contrat passé en application du Code de la Commande Publique français  
*Contrato pasado en aplicación del Código de Contratación Pública francés*



LYCÉE FRANÇAIS  
DE MADRID



Lycée Français  
Valence



aefe  
Agence pour  
l'enseignement français  
à l'étranger

## POUVOIR ADJUDICATEUR / PODER ADJUDICADOR

Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)  
23 Place de Catalogne - 75 014 Paris

Représentée localement par :

- ☐ Lycée français de Madrid, Plaza del Liceo 1, 28043 Madrid
- ☐ Lycée français de Valence, Carrer Orença 20, 46980 Paterna

## OBJET / OBJETO:

Fourniture de bureau et papeterie – LOT n° .....  
*Suministro de material de oficina y papelería – LOTE n°.....*

MARCHE NOTIFIE LE / *LICITACIÓN NOTIFICADA EL:* ...../...../ 2019

## PERSONNE SIGNATAIRE DE L'ACCORD-CADRE / *FIRMANTE DEL ACUERDO-MARCO :*

Monsieur le Proviseur du Lycée français de Madrid/Valence qui représente Monsieur le Directeur  
de l'AEFE

*El señor Director del Liceo francés de Madrid/Valencia que representa localmente al señor  
Director de la AEFE*

## COMPTABLE ASSIGNATAIRE / *CONTABLE ENCARGADO DE EFECTUAR LOS PAGOS:*

Monsieur le Directeur des Services Administratif et Financier du Lycée Français de  
Madrid/Valence qui représente Monsieur l'agent comptable de l'AEFE

*El señor Director de los servicios Administrativo y financiero del Liceo francés de Madrid/Valencia  
que representa localmente al señor Director contable de la AEFE*



## 1. Engagement du candidat / *Compromiso del candidato*

### **1.1 Identification et engagement du candidat**

#### ***1.1 Identificación y compromiso del candidato***

1.1.1. Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché ou de l'accord-cadre suivantes :

- CCP (Cahier de Clauses Particulières) commun à tous les lots
- CCAG (Cahier de Clauses Administratives Générales) en vigueur à la date de remise des offres
- Le Bordereau de Prix Unitaires et les catalogues du candidat
- Les éventuels actes spéciaux de sous-traitance

1.1.2. Après avoir produit les certificats fiscaux et sociaux délivrés par les autorités compétentes attestant de la régularité de la situation fiscale et sociale de la société

1.1.3. Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du marché, que la société pour laquelle j'interviens ne tombe pas sous le coup de l'interdiction de passer un contrat avec les administrations espagnole et/ou française.

*1.1.1. Después de haber tomado conocimiento de los siguientes documentos constitutivos del acuerdo-marco:*

- PCP (Pliego de Cláusulas Particulares) común a todos los lotes*
- El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales en vigor en el día de recepción de las ofertas*
- El Listado de Precios Unitarios y los catálogos del candidato*
- Los eventuales actas especiales de subcontrata*

*1.1.2. Tras haber entregado los certificados fiscales y sociales emitidos por las autoridades competentes donde se acredita que la empresa cumple las obligaciones tributarias y de seguridad social*

*1.1.3. Afirma, bajo pena de rescisión de pleno derecho del contrato de adjudicación, que la empresa que representa no está incurso en las prohibiciones para contratar con la administración española y/o francesa.*

Et conformément à leurs clauses et stipulations, le signataire :

*Y conforme a sus cláusulas y estipulaciones, el firmante:*

- ☐ S'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte



*Se compromete sobre la base de su oferta y en nombre propio*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET].*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

- ☐ Engage la société ..... sur la base de son offre  
*Compromete a la sociedad..... sobre la base de su oferta*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

- ☐ L'ensemble des membres du groupement s'engagent, sur la base de l'offre du groupement  
*El conjunto de los miembros de la agrupación de empresas se compromete sobre la base de la oferta de la agrupación*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale de chaque membre du groupement, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

**A exécuter les prestations demandées, aux prix indiqués à l'annexe Bordereau de Prix Unitaires du présent acte d'engagement et au catalogue remis du candidat.**

***A ejecutar las prestaciones solicitadas, con los precios indicados en el anexo "Listado de Precios Unitarios" del presente acta de compromiso y en el catálogo rebajado del candidato.***

**Remise sur catalogue: .....%**

***Reducción sobre catálogo: .....%***



## **1.2 Nature du groupement et en cas de groupement conjoint répartition des prestations**

### ***1.2 Naturaleza del agrupamiento, y en caso de agrupamiento conjunto reparto de las prestaciones***

Pour l'exécution du marché ou de l'accord-cadre, le groupement d'opérateurs économiques est :

*Para la ejecución del contrato, el agrupamiento de operadores económicos es:*

- ☐ conjoint/ *conjunto*
- ☐ solidaire / *solidario*

*(Les membres du groupement conjoint indiquent dans le tableau ci-dessous la répartition des prestations que chacun d'entre eux s'engage à réaliser).*

*(Los miembros del agrupamiento conjunto indican en el siguiente tablero el reparto de las prestaciones que cada uno de ellos se compromete a realizar).*

<b>Désignation des membres du groupement conjoint</b> <i>Designación de los miembros del agrupamiento conjunto</i>	<b>Prestations exécutées par les membres du groupement conjoint</b> <i>Prestaciones ejecutadas por los miembros del agrupamiento conjunto</i>	
	<b>Nature de la prestation</b> <i>Naturaleza de la prestación</i>	<b>Montant HT de la prestation</b> <i>Valor sin IVA de la prestación</i>



### **1.3 Compte (s) à créditer**

#### **1.3 Cuenta (s) a creditar**

*(Joindre un ou des relevé(s) d'identité bancaire au format SEPA)*

*(Adjuntar los indicativos de la cuenta bancaria en formato SEPA)*

-Nom de l'établissement bancaire / *Identificación del establecimiento bancario*:.....

-Numéro de compte / *Número de cuenta*:.....

### **1.4 Avance**

#### **1.4 Avance**

*Sans objet.*

*Sin objeto.*

### **1.5 Assurance**

#### **1.5 Seguros**

L'attestation d'assurance du contractant sera jointe au présent contrat. Le titulaire précisera la compagnie d'assurance et le numéro d'affiliation.

*La empresa candidata aportará un certificado de su póliza de seguro junto a la documentación de contrato. El Contratista especificará la compañía de seguros y el número de afiliación.*

### **1.6 Prix**

#### **1.6 Precio**

Les prix du présent marché concernent la fourniture et transport de matériel de bureau et papeterie.

Tous les prix du présent contrat sont fermes et uniquement actualisables en fonction de l'IPC lors de la reconduction annuelle du contrat.



Les prix du présent marché sont assujettis à la TVA espagnole, dont la valeur du taux est égale, à la date de signature du marché, à 21%.

Les prix du présent contrat sont :

- Ceux figurant dans le Bordereau de Prix Unitaires
- Les prix des produits des catalogues remisés

*Los precios del presente contrato abarcarán los suministros (y transporte) de material de oficina y papelería.*

*Todos los precios del presente contrato son cerrados y únicamente actualizables en función del IPC en la cada renovación anual del contrato.*

*Los precios del presente contrato estarán sujetos al IVA español, que en la fecha de firma asciende al 21%.*

*Los precios del presente contrato son:*

- *Los que figuran en el Listado de Precios Unitarios*
- *Los precios de los productos de los catálogos (con descuento incluido)*

### **1.7 Durée d'exécution du marché ou de l'accord-cadre ou délai(s) d'exécution**

### **1.7 Duración de ejecución del contrato o plazos de ejecución**

Date d'entrée en vigueur de l'accord-cadre : 01 janvier 2020.

Durée de l'accord-cadre : 1 an.

L'accord-cadre est reconductible 3 (trois) fois. Chaque reconduction aura une durée d'un an. Les reconductions sont tacites sauf avis contraire du Lycée français du lot concerné.

La non-reconduction de l'accord-cadre n'ouvre droit à aucune indemnité ni à aucun dédommagement au profit de son titulaire. Le titulaire est tenu par ses obligations contractuelles jusqu'à la fin de la période de validité de l'accord-cadre et des bons de commandes en cours.

*Fecha de entrada en vigor del acuerdo-marco: 1 de enero de 2020.*

*Duración del acuerdo-marco: 1 año.*

*El acuerdo-marco es reconducible 3 (tres) veces. Cada reconducción tendrá una duración anual. Las reconducciones son tácitas salvo aviso contrario del Liceo francés de cada lote.*

*En caso de no renovarse el acuerdo marco, ello no da derecho a ninguna compensación o compensación en beneficio de su titular. El titular está obligado por sus obligaciones contractuales hasta el final del período de validez del acuerdo marco y las órdenes de compra actuales.*





## 2. Signature de l'offre par le candidat / *Firma de la oferta por el candidato*

### **2.1 Signature du marché ou de l'accord-cadre par le titulaire individuel**

#### ***2.1 Firma del contrato por el Contratista individual***

<b>Nom, prénom et qualité du signataire (*)</b> <i>Apellidos, nombre y calidad del firmante (*)</i>	<b>Lieu et date de signature</b> <i>Fecha y lugar de firma</i>	<b>Signature</b> <i>Firma</i>

(\*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(\*) *El firmante tiene que tener el poder de comprometer a la persona que representa.*

### **2.2 Signature du marché ou de l'accord-cadre en cas de groupement**

#### ***Firma del contrato en caso de agrupación***

Les membres du groupement d'opérateurs économiques désignent le mandataire suivant *[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du mandataire]*

*Los miembros de la agrupación de operadores económicos designan al siguiente mandatario único [Indicar el nombre comercial y la denominación social del mandatario]*

.....  
.....

En cas de groupement conjoint, le mandataire du groupement est :

*(Cocher la case correspondante.)*

*En caso de agrupación conjunta, el mandatario del agrupamiento es:*

*(Seleccionar la casilla correspondiente.)*

- ☐ conjoint / *conjunto*
- ☐ solidaire / *solidario*





- ☐ **Les membres du groupement ont donné mandat au mandataire, qui signe le présent acte d'engagement :**

**(Cocher la ou les cases correspondantes.)**

***Los miembros del agrupamiento han dado poderes al mandatario, que firma el presente acta de compromiso:***

***(Seleccionar las casillas correspondientes).***

- ☐ Pour signer le présent acte d'engagement en leur nom et pour leur compte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;

*(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)*

*Para firmar el presente acta de compromiso a su nombre y por su cuenta, para representarlos frente al poder adjudicador y para coordinar la ejecución de las prestaciones;*

*(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)*

- ☐ Pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché public ou de l'accord-cadre ;

*(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)*

*Para firmar en su nombre y por su cuenta, las modificaciones posteriores al contrato;*

*(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)*

- ☐ Ont donné mandat au mandataire dans les conditions définies par les pouvoirs joints en annexe.

*Han dado poderes al mandatario en las condiciones definidas por los poderes adjuntos en anexo.*

- ☐ **Les membres du groupement, qui signent le présent acte d'engagement :**

***Los miembros del agrupamiento, que firman el presente acta de compromiso:***

**(Cocher la case correspondante.)**

***(Seleccionar la casilla correspondiente)***

- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;

*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para representarlos frente al poder adjudicatario para coordinar las prestaciones*

- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché ou de l'accord-cadre ;

*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para firmar en su nombre y a su cuenta, las modificaciones posteriores del contrato*

- ☐ Donnent mandat au mandataire dans les conditions définies ci-dessous :

*(Donner des précisions sur l'étendue du mandat.)*

*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, en las condiciones definidas tal y como sigue*

*(Dar las precisiones sobre la extensión del mandato).*



Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellido, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Lugar y fecha de la firma</i>	Signature <i>Firma</i>

(\*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(\*) *El firmante tiene que tener el poder de comprometer la persona que representa.*

### 3. Décision du pouvoir adjudicateur / *Decisión del poder adjudicador*

**La présente offre est acceptée et complétée par les annexes suivantes :**

***La presenta oferta se acepta y está completada por los siguientes anexos:***

- ☐ Acte spécial n°... relatif à la présentation d'un sous-traitant  
*Acta especial n° ... relativo a la presentación de un subcontratante*
- ☐ Annexe n°... relative aux demandes de précisions ou de compléments sur la teneur des offres  
*Anexo n° ... relativo a las solicitudes de prestaciones o de complementos sobre las ofertas*
- ☐ Annexe n°... relative à la mise au point du marché  
*Anexo n° ... relativo a la puesta a punto del contrato*
- ☐ Autres annexes (à préciser) ;  
*Otros anexos (a precisar) :*



LYCÉE FRANÇAIS  
DE MADRID



**aefe**  
Agence pour  
l'enseignement français  
à l'étranger

**Par l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger :**  
***Por la Agencia de la Enseñanza Francesa en el Extranjero:***

À : ..... le.....  
A : ..... el.....

**Nom et prénom : .....**  
**Proviseur du Lycée Français de .....**